[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

DS... = 35

Defter: 32

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

٧١

بویه

منکشه — بووو ...... ایطالان / روحو التحانی / بویه حقه

عزیز — خانم آبلا بنم افکارم باشقا

منکشه — اوطانمز بو قادار کناه یتیشر داها ایچرم
۴۱۱ ایچرم .

عزیز — فقط هیچ سزه داها عشقدن دن بلمیه‌لیم
بن عشقک صاحابیدر .

منکشه — بزملکیسی کم صاحابیسی اولسون .

عزیز — بو ایله بر علاقه‌در که اونده بر یوقدر ایچیورن
نه نیت ایدیورسه اونی کورور . مثلا شویله
بر قادینی سودیکی بولوندیغی [ایچر] کندیسی درحال
سودیکنک آغوشنده بولورسک هم ده هیچ
بر کناه ایشلمیورده . هایده یاپالم بر
کوزه‌لک ایچه ...... [قدحی طولدیرر] بر قدح باده
بر نشئه

منکشه — اوه اولورسه‌ن عمرمده ایکی بر قورقادم .

ندیم — بر کیمه‌نک شیشه

منکشه — قابل دکل .

عزیز — اما صوکرا پیشمان اولورسک

بیجی — آلتون نه دکل ؟

3

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نعیم: بابه [ایچرل] شویله سویله دیکه ابلهدیر.

عزیز: [فلکشه‌نك قولاغنه بر شیلر سویلر]

فلکشه: [ترسه ترسی باقار]

عزیز: بابه اشته کوچوك خانم افندیده بر قدح ایچه‌جك

[ایچیلر]

فلکشه: اماه بارك باشمه کلمه. [تزویرله بر قدح ایچیرلر]

[دیکرلری کولر قهقهه‌لر]

نعیم: بودانه‌ده بنم ایچون

فلکشه: [آغزینی قاپار. اشارتله هم هم دیه انکار اشارتی]

بابا.

نکار: بنم خاطرم ایچون.

بیجی: عیب اولور. بر قادر رجا ایدیورلر.. ایچیور.

ناصل؟

فلکشه: [ایلیجی ایچر] اماه بکا بر شیلر اولیور.

قوش خانم صاغ بك کلیورلر... آیوپوپوپو...

[عزیز اداسنده مصری سویلوده]

اماه کوزلرم قاراریور... بکا بر حالر اولیور...

بیلمك ... ده‌شتر...... عبدالله بنی

یاتیرم...... دونیورم...... [سدیره‌ده‌لر]

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan ...
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

[عزیز بسبی ندیم ده نگاری آلوب ایچه‌ری گیریشیر
چکیلیر داغیلیشورلر.]

١٦

[موسیقی دوام ایدرکن.
ساعتلر آچیلیر. عشقه یریلری چیقار]
دانس ایدرلر

صباح اولور

چالو چالیر

عزیز [تلاشلی] آماه قالقیک اوچه کلدی ~~...~~
[هر بری بر طرفه قاچار. منکشه یرنده قیمیلدامار]

ندیم آماه منکشه، اویانسه نه.
بسبی منکشه منکشه
منکشه عبداللهم کلمه‌سنه شو اوداده شورایه قالقام
نگار منکشه قالقه اوقتی کلدی.
منکشه خوش کلدی صفا کلدی.
~~عزیز~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خزیمه | منکشه تالیه.

منکشه | داهه تالقمام ساله تالقمام ......

[قاپو ادن دوغرو ـ کیدر دلتو]

عزیز | منکشه لطیفه‌نك حیاسی دکل ......

[هپسی قاچارلر. عزیز منکشه‌یی تالیمانه ـ قاپی اورتولر]

طاوردم اوتش کلیوردم ......

[قاپو یه آچیلیر.]

صحنه

حبیب، ابو الفضا، منکشه، عزیز

[ابو الفضا و حبیب کیرلر ۱۱ده طوردیلر قاپو
قپا.]

منکشه | آه...... یانیورم ......

حبیب | ادنه! منکشه‌یه نه اولدی......؟

منکشه | یانیورم... یانیورم...... بوقچی یوقلق چاپه‌کر

عزیز | أفندیم شی .. صاپیلاندی......

ابو الفضا | دستور... دستور...... احمقلر مسلط

الحمد غالبا .... اوقویالم.... [یاناشیر]

منکشه | حکیم ..... بنی اتبدیم ...... نکلی

نه ده؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

حبيب — لاحول ولاقوة ....

ابو الفضا — عليها ثلثا ملكنا مربوطه سيزه نوش ......
دستور ....
[عزيز طوربه‌دكى آلتونلرى قاپيشديرر]

حبيب — [قوشه‌رق] طور سن اونى قاپيشديرما ....

عزيز — بر طوربه آلتون ...

حبيب — صوص فنكش طوربه سون .
~~[illegible]~~ [ابو الفضا فنكشى قاپديرر]
[اوقور اوقوله‌ر] [فنكشه يه طالار]

حبيب — بر كوپ آلتونى صاتان قيزلره ~~نادیكشلره~~

عزيز — نيزه‌يه ؟ اما بن اونى سنه محافظه ايت
[قاصيله‌يت]

ابو الفضا — [عزيزه] شيمدى ده حال بو قسمتى تقسيم كرك
خدانك حصه‌سى ميانندده سنك ده نصيبك وار

حبيب — خاير.. خاير ...... بو آلتونلر باباكِ بنم ...
[عزيزه] صوص آغزيكى آچما . آرتيق بو اوله
دكان سنك ...
[لبيدانه نكار كيررلر]

بيچه — بابا دمك آرتيق زنكيه اولديه !!

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

17

موزه‌نك درسی ۹ ن ـ خصوصیتونی

هوت چاتالر
ایکی قات

جبه
اجاق حجره
نسبه طوپ بشوه
آرقه تكيه‌لك صحنه
اوزرنده چوق طوپلك

۶

ـ پایه‌لی چاتالر حجره‌نك دردسوق .
ـ نكار نقشلر
القبه یاهو .
بزه بر حصه‌لی صوفه

ـ مسئله ایراللقاده عرقه .
هنوز رأی

اوزرده بشتر اصطلاح
نسبه اسوخته لم
قسمنه اتباطه عمله
ارقه جبه تكيه بلدی

انصوركلی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٧

ندیم

حسب ، ابو الفضا ، عزیز / بسیم ، نگار

صوصن طوپاسونه   صوصن كوزیاسونه

هیچ كیمسه خبر آلماسین

اور كلسون اور كلدی   آمان حرزلر كیمسه میه

باجه طیشاری   باجه طیشاری

كیمسه بنی دیكلمه سین

دربندی صاحلالمالی یاپشا خبر آلماسین

همان آتیقه بر

مال آلمالی بر

آلمالی آلمالی

آلمالی بر

طورده دیر بر قهوه ده بر كوشك تاسده

بر ده خانه حمام صاحبی اولمالی بر

أولمزسه كیمسه یاقیشماز

آرسته یه باغلی بزم

آه آبانه كیمسه طوپاسونه آمانه آمانه

صوكرا حالمز آه لاجعه بو یا امانه

امانه كیمسه طوپاسونه آمانه آمانه

صوكرا حالمز نه یا امانه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٧١

ادوه یورد

٧ یوزلی بوزنقیانك

تکرار

١٨

عجم

اوه قیاقه فستانه

بادم کوزل یادم کوزل

تطردم صاقلامیسك الله

بادم کوزل یادم کوزل

هرکس ده سنك هم شاماه

ادم یاقاهم، ادم دعدامه

هپ سعدامده قاردشاهم [برکیمه بر دوبیلم ادسونم]

بادم حکیم بادم ییللی دعدامه

شو ده یاراشسه

٧

عجم

هپ احتسکده میاردی ادسونه	هیچ — بنی چیقاردم
بوچیك عجرت ولدی سعودادسونه	باغچه یادم
کوکلارمه صادقلرله دولسونه	سعوددم
حیاتمده بیاض نقش بولسونه	سوردم
	سنی تورم

14

...inan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
...ulama ve Araştırma Merkezi

اوچنجی پرده

حبیبك یالی قوناغنده بر صالون

بر طرفده قادینلر ایچون قفسلی بولونه‌جق بر یر صاغ و صول طرفده قاپولر. قاپولر اراسنده قوللی شمعدانلر

صحنه ١

(حرم آغاسی)

(عجبا؟ حبیب قیز یدیم صوکرا قادین خلقی دوکونه

[رقاصه‌لر رقص ایدرلر]

قادینلر دیرلر — ~~گلیور~~ گلیوری گلیور

[هرکس قاپویه طوغری گیدرلر]

[اوکده حبیب قولنده نکاح (دوواق) . حبیب جبه‌لی
الینده قورتی شمع جنب انفه سندلی (ادحی صاقلار) یاره‌لر
قادینلر دیرلر سندلیك ادخنی حبیب یاتقه‌لیوریشلر
دولوشورلر]

قادینلر — ماشاالله ماشاالله نه‌ده طون طون

منکشه — [موملری سوندوروك] امانه یاری بوقه اشراق
هرمه ادوغ لکیه بتشر.

حبیب — [منديله تاریخ سلیمه] چابك موملری دیزه اپسوریك ~~امانه یاریی بوقه اشراق~~

١٨

...ar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

لاحول ولا قوة [ادیسی تکرار یاپار دکاننده]

نکش | آدول افندی سزه نه اولدی ./ ایکی سوم یارنه قیامتی قوپاره‌ردیکز . گناه دکلمی ؟ بوینی تعال باره‌وا ویرمیه .

[نکش سوسدی در] جبب یاقار [کلیه نقل]

جبب | سن بو اوده کلیوب گیدمیسیک اوه مع آلتشاتنی برادر شونلری یاپنوه .

نکش | نه لازم تعالك حیاتی بوزوجلمسه یک . گوبیده که آلتونلر حیا یوم بیتر .

جبب | صوص ...... [کلیه] ایکی گوتدم بنی عقرانه شوحنا سنبز ~~اصابعی~~ بوتونه اصابعك نزرکلرنی بوندی . سزی اوطه‌کزه قادار گوتوره‌یم ده استراحت بویوردلك .

[~~اتهی~~ جعفار کیدیر قادیره ده/ ادیسی تعقیب ایدیور]

~~[نکش سوسه کالش سوندیر]~~

~~[لطف ... ایکی تکرار]~~ ~~صدق قولک ثانی~~

~~[نکش حیتره]~~ نیکش اوده ثالثه دونه قلدی

~~جبب تکرار کلیر~~

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٧

نکش حبیب عبدالله صوڭرا چیلیک

[عبدالله حبیبك قولنه کیرمش کلیر]

حبیب — آنامه دیزلرم ....

نکش — نه اوڭلری صباح کورەرسك . آه رحمتلی خانم صباح اولسیدیده ...... شو حالکزی کورەیدی ..

حبیب نه استیدەیاهه . کیدی اوی قاپیشدیرمانك صراسمی ؟ موتالی برلوردە اکیلر آتول . عبدالله کبی جمع اغاسی الایدم کیم اوڭلرزدی ؟

[عبدالله نکشە کیزلیجه اشارتله کوستریر]

مسافرلردە آرتیق بر درلو اوڭلرینه کیتدیلر دکوننه اعلاشتی اما برده کیمی بکلرسه کوکیه صور بیلمه یکا بر حال اولدی . هرطرفم اوڭدریتیور .

[قالدە اوطورەر قالقار . ضدالیری دلستدیر]

شورامه بر یاصدیه .

نکش باشمە اوشنە

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبيب — باشمده ایتمم آلتمه قوی دیدیم آلتمه

سوقاقده بوقانانك باغلرنده سیلکمه .

[منکشه یاصدیغی قویر . عبدالله نارکیله‌یی کتیریر]

بونك آتشی سونمش آیول .

عبدالله نارکیله‌یی اوزره‌یه

[عقله برشی کلمه‌دکی] هاه ١٩ جرسنی ویروبه

نارکیله‌ی سنده‌یه کیم ایته‌دی . قالدیرك . خزینه‌کوره

نارکیله بیوجه . [جیبندن قرمزی قاپلی بر کتاب چیقاریر

اوقور . دور]

تنباکو ودخان ... شیلر اچیلیر . دیه

د هم بیخبر ، ایکی هفته‌دن . اوچ قوندوز

قالوپنی ... [جیبندن بر قوطو چیقاریر حب یوتار]

عبدالله — [منکشه کلیر] افندی اصل حب نه‌یه یوتاجق

منکشه — افندی ! ادیر علاجم حاضرمی ؟

منکشه — آ افندی دها آقشام اوچ ساعت دار . عجله‌ك نه ؟

عبدالله — [کیدرلر] جنکیلر کیده‌جکلر بخششلرینی

ایته‌یورلر .

حبيب — سویله کلسونلر .

[جنکیلر کیروب ... تمنا ایدوب جبك ... طورورلر .]

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

حبيب يرنده اوطوراماز بر پاصديه دها آلوب آلته
قويه . نه اوطوراماز قالقار اوطورر خنكينك تماشه
آليركه ديرت قالقاركه خنكى يه صاريلير صولانير .

فنكش: ~~افندم~~ آيول افندى كندیكه كل بو نه حال ؟

حبيب: نه اولاجق . دردمى بو اكلات .

خنكى: ظن ايدرسەم افنديمزى محو ايتدك مساعده ويرك اوطورهيم
آرتق كيده‌لم سزده استراحت بيوريكز .

حبيب: اه ايجريه تام راحت ايده‌جك كيمه

خنكى: افنديم .... مساعده‌كز اولورسه

حبيب: آه جانمك ايچى افنديم ~~سهيك~~ افنديم

خنكى: كيده‌لم يارنكى باجا كوندنز كلرز

حبيب: آدام كتمه‌سكزده شويله صباحه قدار جنبه ايتسه‌ك
[صولانيرق] شو بويه بوصه ايچه آه قربانك اولايم

فنكش: افندى برك دينه باطوردم .

حبيب: فنكش حكيم كونكه ايتمه باشقا احساساتيمى

خنكى: احساناتك نشادى يز .

حبيب: بهره سزك فشانكزك قيطانى اولسەم

فنكش: آيدك حرده خانملر باقيدر

~~حبيب: [تشدكمك] اياه افنديم خلاكت~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

صحنه ۲

اوکلر عبدالله صوکرا ابوالفضا

عبدالله — [ملاشه‌یه قوشارق] آمان افندیم فلاکت

حبیب — خیر اوله

عبدالله — ابوالفضا افندی کلیور. سلاملقده باغیروب طوریور.

[ابوالفضانك باغیرمه‌سی ایشیدیلیر.]

حبیب — آمان شونی صوصدورك. بویورك ده. کلسون کوروشه‌لم. دیدکوری حلقه [illegible]

ابو — [ابوالفضا باغیره‌رق] [عبدالله چیقار] [فنکشه خیالی ایله تماشیده قالیر]

~~ابوالفض~~ فنکشه — به بره بیا دفعه بر آدمك حضورنده دوردیدم یاشمدی خدامنده بیله کیرمشم. [illegible] محوادلرده.

حبیب — طور تلاشه ایتمه. اوده الیته تابنده. هاده یوروی خلیفك. [خلیفه فنکشه‌یه [illegible]] [خلیفه‌یه خطاب ایده‌رك] سن قال.

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[حدته کیرهرك]

ابو الفضا — / أفندم بو نه حال استغفال

خدمك نه مشروع ~~حدتکز~~ امکڭز اقچه‌لی غضب ایدیب
بزه بر خبر ایصال ~~ایلمکسزین~~ ایلمکسزین ترتیب زفاف
دیزلری وضع ایت اعلان بو نه‌دیر ؟

حبیب امان افندی حضرتلری … حدتکزی تسکین
بیورك بو جهت هرزمان بویله‌دیر

ابو الفضا أوت بو حقکزده اما خدامکز بنی ازعاج ایتمکه
الامانه هرکونه حرکیه الطرافنی حدار
دفینه‌ده قسمتکزده دوشه‌نی ایسترلر . اوندن
بویله بر یأس وغبوته ایجنده ایکن سزه بوراحت
حضور یاقیشیرمی ؟

حبیب تصدیق ایتدك افندی حضرتلری حقکز وار فقط
حصه‌کزه دوشه‌جك آقچه حاضردر دولابکزده امریکزه
منتظردر . لابد ایشیتدیکز سزه برده خبر
آلدیلر . [خنکاری کوسترر] [خنکار اوکر] [حبیب
قولاغنه پیشیرسوله] تقدیم مهیا ایکیه تشریفکز
وقوع اولدی .

ابو الفضا حاضرمی ؟ [سیرشاد] [بایلیر] . نه مناسبت
بزم کبی پیر سالخورده‌لر بویله بر حرکت [اوقشایرده]

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
... Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
...lama ve Araştırma Merkezi

~~خرده‌لنیز~~ بلادانیز

یاقیشیرمی ؟ داما مطلقا اولیورکه ذاتکزده خارشو

ایلك محبت بیدا ایدنلر هیچ بر زمانه قلبمزده جرح و ایجه تشعر

بیلیرزکه وجدانك [حنجره‌دن قولاریی جدا بوره‌رقه]

شو رنك سفید کبی پاك دیرله وسونكیللوریی کبی

آقدی .

حبیب — ~~حریف~~ [کندی کندینه] حریف بوبو شاشادی . شونکیرلری

کوردلوقیس برگچیرك . [آشکار] افندی حضرتلری

هله شویله بر اوطه‌ده دکلنیکز . بر

قهوه‌ قری ایچیکز .

ابوالفضا — خایر بویله بر لیل سوجهده سزه انگل اولمغه ایستمم

بز همانه فراشی سعادتکزده بر تلاش القا

وجود ایلیکز . بیه قوناغك بر اوطه سنده

کندیمه اُمید برجای استراحت بولمدم .

حبیب — امر ایدیورسکز حاضرکز سزه شو اطاییده

بر یاتاق یاپسونه . صباحلیه بو بر جوزی اینا

ایده‌لم .

ابوالفضا — نه ایله ده بیشدك بابا غنه احتیاجی وار !

حبیب — هامدی قیزم بستی افندی حضرتلرینه شو اوطه‌ده بر یاتاق

حاضرلا . . . . ابوالفضا ایله قلیه دیرکوه

چیقار .

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi

خلیلك ابو العشا الحراقه داسنی

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

٨٥

ابو الفضا

دستور .... [حیتی ایله اطه‌یه ///]

صحنه ٤

عزیز — بسیم صوکرا ندیم

[هر بری بر طرفده کوزه‌تیله کوزه‌تیله

موزیقا ایله برابر کیررلر]

١٩

~~بسیم — عزیز~~

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسیم بنم ایچون ده آرتق امید قالمادی

عزیز بنم ایچون ده اوقدر. قورقمه. بر چاره‌سنی بولورز
بو آقشام هرشی اولوب بیته‌جك. ندیمم سلاملقده
بکلیور.

بسیم اما نکاح بابامك توننده

عزیز نکاحه ایچین داها وقت وار. آه یوزینه قباحت سنده

بسیم نه بو نکاحك اولماسنه آزمی چالیشدم. آه انلری
باباکی نه‌کی نوره
ادتره‌سی یوقمی بو یوزه قباحت اونده‌ده / ارایه
خیت صوقدیلر. ندکی باشقاره قز سودیکنی سویلدیلر
نکاره ده ندیرکه استعمال اولنه‌جق بو ازدواجم
راضی اولمادی. شیمدی بز نه یاپاجغز.

عزیز باباکه دیدیم بو ایشی آچدم. شیمدی ده قیزی
آلاجغم آدام مطلقا بحال دولسه بر اجالسه‌ده. بر
اصناف نشوله‌ن قیز ویرمم دیه طوتدورسه.

بسیم تامامدر

عزیز بز ایشی باشقا درلو حل ایده‌لم.

بسیم ناصل؟

عزیز بنم خانه‌ده بر آرقداشم وار. سلیمان دیرلر بر تکیه‌ده
اوکا ایشی اکلادرم. جبی تهدید ایدوب الدوکی

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پاره‌یی آلمقده اوتکینه اسکیسیکی ساعتنی باقمقده
باشقا چاره قالمدیغنی دوشوندک . او بو حالده دوشونجه
هم بن باقاورده . هم ده آیینه‌یه ~~[struck]~~ تهونی نظاری بابامده
اوسنده ایدی . بو آقشام تحیه او دفعه‌دن ترلیسی
ییش قپاجغنده عونلر ایله یوره‌یه کله‌جك و ایشرنی
هولا ایده‌جك .

ندیم ~~ندیم~~ [باشنی صوقاراق] عزیز ..... عزیز .....
عزیز مسافرلر کیدیور . نه یاپاجغم ؟
بسیم ندیم بوراده بریره صاقلامالی‌یز ....
عزیز شویله ~~[struck]~~ مسافرلر صاولاله .....
چابوق اول نیجه کورسه‌ده
[ندیم ابوالفضلك حالونه‌ بنی اچاره صوقار .]
ایچریده ابوالفضلك سسی
ابوالفضل دستور ....
ندیم آمان بوراده آدم وار .
بسیم هاده عکس شیطانه . هایدی بکم اوطه‌یه چابوق ....
[ندیم کیره . او آشاده آنانه کلدی]
آمانه کلیورلر . بزی ده کوره‌جکلر .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هپ سنك یوزکده

سیاه اینجم — یوزیك صاپاروب صولطی

آه ایه آه جیم — قطلیه طوطاسی

یاقدی نی — گلی

صاپا صاپا — لجی ذی کی

قاپا سوداك — قلبیك صاحبی

ایکیده ر یالغز

یار آسودك

سی یاه اینجم

آه ایه اه جیجم

لی لی لی

ادا دا

گوزمه گیرمه اویقو

شرادل قرادل یزادل

باشقا بیچیه لیر

ایچیه لیر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٥

عبده - منکشه صوکرا عزیز ندیم

[هربری برطرفدن کیره‌رك بولشیورلر اوپوشیورلر.]

٤٩

__عبده__

سیاه
اینجیم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

(فلک ابو عبده نرگسی بی بندیکرکه عزیزله ندیم اولدیغی
یره یقیقه‌ده یاواش یاواش یاقلاشیرلر)

(فلک ابو عبده اوکری کوردیکجه شاشیرلر، عبده
قاچار)

فلک: آمان بابی لوزینه بوده

عزیز: ! خنزیر اوله فلک جانم . بز شفقله دیمک اولدیغی
بیلمدیکز .

فلک: لوز حالت آنیل . دکلوبه کیبی حرده ...

عزیز: هر حالده سنک حیاتک قیمه دکل .

فلک: یا افندی کوردکسه ؟

عزیز: اوتنده برشی کوره‌مک حالی بوله . سنده بابام
سنده بو حاقر وار

فلک: بنه خیر اوله

عزیز: بز نطاری جیسك انسه قوریتوبه ایستیورز .

فلک: آنیل آن آلاید استلداری کیدر

عزیز: داها هیچ برشی کیدر

فلک: آمان بونه بوکا صحتله دار .. صاقلد بنك بزی
کورمشیزد .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[عزیز بدیع دولابه گیدر] [قفس چیقار]

صحیفه ٦

اوکید بسیم، نظام — صکره قفس

نظا. آه یا بیلاجیکم

بسیم. اوت آننه جکم [گولر] بنده اویله

نظا. اوف آمان .. آننه دونکلکی رایدن الله سوزکه
کلمه بتون اولیه قم یتشمیوره باشقه بر بلالر
کتیره جک هپ سنک

بسیم. بنده کی اونوتدم

نظا. حالا هپ سنک . بو دفعه قارتی سنکه بر کلیده
باشا باشلیدک ایچون یاپیدم . صکره بر آننه جکم عار
دیدک . آنته برر سوموردک

بسیم. تحمکس داها قضله . آه اوطا اقدا ایسته طرت

نظا. نظا حدسه اول آکلایا بدم بو حالکی ایدرمی دم

بسیم. ناولا آننه جکم

نظا. [هجوم ایدک] سنی حاکر سو یورم [ایکی ...]
[بدیع کوزوده]

عزیز. [صاقلاندیغی یردن چیقه رق] بوده بسیم والده سنک
حاضر لیدر . او ... حقه یورد

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نه مشكل حالده دوشدك — بن سنی آلدم

بیلمم نه دردلره دوشدك — سن بزه چیقدك

آغلامه ده یوزه دوشدك — سوگیلی جانم

عجبا كلم حدك — بن آلماسم

یاكیمه سنه آغلامه — تکلیف سنه قاتیلمه

قاچالم برلیکده — سن بنی عالم سنه بکنیك

بولده برلیکده — سن باكا حیاتك ویرمشیك

قاچالم قاچالم برلیکده — قلبیمه یر ویرمشیك

(دوشوندو)

نكار — قاچالم

سن — قاچالم — سن بكا حیاتكی ویرمشیك

ندیم — قاچالم — قلبیمی ویرمشیك

هپسی — صاوو شالم

ایکیسی — آیری آیری

برلر — آه برلکده ۲

ایکیسی — اولنلم سوشنلم

هپسی — اولنلم آه سوشنلم

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

[تكا ـ بسمه صيت]

بسم سزيه‌ره نجادن

شر م [ابتدا شايد] تكاـ حقيم آـ تقدآ كلامه اولايه

اولدی دنياده يالكز بر اولديغی جاهدكی بوده

عميد اوت بزلمه اتم بيلك بز بو اقشام هر شيئی

حس ايده جكز .

٢٩

شم تشكلاتلم رورزلك

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ابوالفضانك ايلك قاچيشى

صحنه ٧

هاملار

اوتيلده نيكشه حبيب جوزلا ابوالفضا

نيكشه [قوشوب كلەرك] آنانه افندى كلدى

[عزيز نديم بسيمه صاقلانيرلر]

[نكار تلاشنده بايليز.]

حبيب [كيروسنده تلاشده كيرر. نكارى بايغين كوررر]

آنانه كلمه خانم نه اولدى؟

نيكشه برشى دكل. البته صيقيدى. بايغنلغه كچدى

حبيب برازمليا براز صو [قوشارق چيقار]

صواص دييه ياقالار ~~هاى اهو سنقتن~~

~~ويرسونه~~. ماريوجوا اغزينه صوقمايشدر [ما]

هاى اه سنقتن ويرسونه. نيكشه براز

صو ..... براز صو [نيكشه چيقار]

نم المأسم جولني دوقاجيه نه وار. ~~بوهركيده~~

هر قيزك باشنده كچه برشى. باديه بودارسه

بريوقسه.

نكار [كندينه كلەرك] نره دهيم؟

حبيب نره ده اولاجق. كوشرمله زوجەكزك آغوشى محسننده

نكار اوت اباند. اودتم خانكه كلدى. نكار ٢ وقادار بايلديم

صقالكزده جورقويورم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

حبيب — بيازنانه صوكى جيمك صوكى كوكل صوكى ....
ادت بونده نه سوجلورسم .... [چيقار]

منكش — [آلتى صوكيديور] آل ايچ كوچوك خانم

نديم — [صاقلانديغى يردن نگاره] شيمدى سن
هپ بو حسى اوطه‌دن كليدلر

منكش — آى بوده كيم اينه جك ٤١ قيقه سوارده كيدك

[عزيزه] يار دامنه برقاچ دامله علاج قور] [منكشه كوره]
بوده .... باقه اشته اولماز افنديم هو
داها اولماز شيمدى آوازم جيقديغى قادار باغيريرم

عزيز — [عزيز الله منكشك اغزينى قاپايارق] عورقمه
آفيون بر پارچه ادويه‌در. اوقادار.

منكش — اولماز داها اولماز

عزيز — صوص دكانك پايى سنك

حبيب — [الله نانه رده] اشته آلاچ ..... بوده مرحم حالنده

نگار — اشته آلمدم

حبيب — سن آلمدك اما شيمدى به طقاندم . [حبيبه صوكى ادويه]
[منكشه ده قلاشى]

منكش — اولده بويدى

حبيب — نه طوتدى .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منکشه — هیچ . . . . . شی . . . . . کلبه‌فانه باشی جواندی‌ده
ادینه صوقیونه . . . . . . ده راحت ایتیش

حبیب — صوقیونه یا . . . . . [کولر] [نگارک قرانیه‌ره کوتورور]
[عزیز ندیمه اشارت‌ایدر]

منکشه — آه بایلاجغم

عزیز — [قاپودن ندیمه] محمله اولسون

ندیم — [قاپودن] برادریه آفیونلیدر .

نگار — [نگار قاپویی حبیب اوتنه کلیدر کلیر] ایشته قاپادم

ندیم — [چیقدیم] شیمدی همان نگارکزی آلمالازم

لبیب — [بو حیثیله قوپارادیم اوطه‌دن چیقار ابوالفضا اندازی
توتاکی الله حیقدده]

لبیب — آمان بو اوطه‌ده اوکلک دا . . .

ابوالفضا — سبحانه منه نجیه . مسافر بیچاره‌یی اغناء و اکرام ایدیلیر
یاتانجده بر دقیقه استراحت مسداید برده . نه ده
بو وادیلا بوکوده ولتی .

ندیم — هاه تمام ایشته امام [ابوالفضا] افندی حضرتلری
حبا بوقه . . . . شری ایله کوشنه‌دیکی .
تحوذ دیر دیگر نفه تأثری التف شرابک حواله
خراب دیر ایشانه الدیلر . بوندلک نگاری قیمیه نره
دوشر . [برکلیه آلوته دیر]

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

1.

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

٩٧

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ابو الفضا — اُنده کلنی ردمی ایلدیک ؟

نعیم — [بیجه دفینده] چرچفه بوراده کلک بابام .

ابو الفضا — ماشالله ماشالله دستور ....

[اللهه طوتوب] اللهک امری پیغمبرک قولیله

~~بو اسکی~~ [~~بیجه~~ عزیزه] اسمز ؟ بیجه

~~بیجه~~ عزیز — ~~بیجه~~ عزیز

ابو الفضا — ~~بیجه~~ عزیز خانم ؟ [~~عزیز~~ بیجه] سز کلکی ؟

~~بیجه~~ — عزیز بیجه

ابو الفضا — ~~بیجه~~ عزیزبکی زوجه‌لکه ~~عزیز~~ بیجه خانمی ~~زوجه‌لکه~~ جانلکه قبول ایتدیکزمی ؟

~~بیجه~~ عزیز — چوقدن .

ابو الفضا — ~~سز~~ بیجه خانم سزده عزیزبکی زوجه‌لکه قبول ایلدیکز دکلمی ؟

بیجه — اوت

ابو الفضا — سزده ای امت مسلمه بوکا شاهد اولدیکزمی ؟

هپسی — اولدق .

نعکش — آ آ آ ....

نعیم — هادیه غائب ایده‌جک وقتمز یوقدر . حایدن گیدی سز آرقه‌مزده ...... [ایدنه‌یکه [illegible] عزیز ایله بیجه [illegible] صوقه .]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبیب: [اوطه‌سنك قاپوسنی اوره‌رق] [ایچریده]
خانم خانم جانم قوللقده قالدم قاپویی
آچسه‌کزا. نکاح شیمدی اولیور. [ندیم انکاره کوررکن]

ابو الفضا: باشقا عقد اولنماجق نکاح دائره‌ده اولدی ده ایفاء
حاضرز.

عزیز: [اورطه‌یه باشنی چیقاریر] حبیب بن ده یاپیشیورم.

ندیم: صوص سن قاریشما.. مکتبلی رقاصه باقه

ابو الفضا: [ندیمه] سزکله ده شونو قوناق چوجوغی چاپقینجه
آ آ! گیدیلک او قابل دگل. هنوز او نکاحلی
سز اولماکزده اشتراک ایتمه‌دک وقت دهوتی کلنجه
سزی چاغیررز. [ابوالفضا اورطه‌یه دوغرو]

فیکشن
ندیم

حبیب: [اوطه‌ده ایچریده] جانم قاپویی آچسه‌کزا....
[اوته‌یه بری دوریور. گوزه‌لتوالتی] یا بیلاجنم نه‌هم
وار نه کوزیت. فیکشن فیکشن.
[فیکشن قاپویه قوشار. ندیم فیکشنی یاقالار]

ندیم: فیکشن جانم بورایه گل...

حبیب: [ایچریده] اه صبحه‌دکن قاپویی آچسه‌گز گیدیجک
بن ده آتاجغم. گوزیمی خیالله دوروده‌یم.
خانم گلیه خانم هو... بونه‌دالله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ندیم — جانم منکشه جکم قوزوم منکشه جکم . . .

حبیب — خانم بو قاراره ده تاقا ایلیورم . املیك کیم ده
بوقله ایلورسه . . . . قاپویی آچیق دییورم . تکلر

ندیم — جانم منکشه جکم [اوقشار]

منکشه — [کندینه خولاسته لهنه] بو و و . . . . به ایله شیلر ایسته یورم
ززالله افندی ذاتاً سنك باشنه گله حضاری بزم قالمه
سویله مشدی . اسنانمارك . مستعفلك ...

ندیم — [نگارك بولندیغی گیر داڭه ویدیرکی حقارته] اقیشه
آل بونلر سنك [برکیبه حقارتی] بوده سنك
یاخود نگار کندینی اولدوره جك نه ده جورکرا بر
اوده کیم وار هپسنی قیطر قیطر طوغرایاجق دیدیکی
کندینی ده اولدوره جکم . بزی سنی قورتاراجقسك

منکشه — ناصل ؟

ندیم — برآقشام افندی حضرته (اضطرابسز) نه یپه جکسك

منکشه — نه ؟ چیلدیردیکزمی ؟

ندیم — آه منکشه جکم

منکشه — توبه اولسونه .

نگار — کیرده جکسیك ؟ کیرمیه جکسیك ؟ ایکی ایسه بن ده
کیدی افندیم عبدالحق حامد افندینك نکاتلرینی دیسنه
سویلیك اللفظه اکلاته جغم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نكار نديم

سن كبى قورقمه اكلامانز
او بو ايشى حاجامانز
سن بوقدر حركلقده
هيچ بر شى اكلايامانز

نكته

اكلايامانز اكلايامانز | يورى يور اولمانز
مرحمتجه طانيامانز | يوقساوه ياپيلمانز
سن بونى اويله سانز | نكاحسز هيچ ياپيلمانز
او هيچ بر شى حاقامانز | يورويو بر آقمانز

اولسنده سن برآتش | ايلامانز يو ارلامانز
كوسترملك اذقامانز | صوكرا نامحرم قالمانز
دكلدر قوزنانه | اولمامانز اولامانز
ونه بر شى اكلايامانز | عباده ايمن اولمانز

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

نوكت: آمان يارب تانريجغم بر بلاده لكه اولاجه.

نكار: قارشيدام دوشونه.

حبيب: [ايچيدير] آه نكار نولدى ده بر بيلمم

نديم: هاديى نوكتجكم دوشكى صوكه ... اونكى كيمك حياتى سنك دو داقلرك آراسنده.

بر اوت دى هرشى اولاجه، ~~[illegible]~~

نوكت: [~~[illegible]~~ براز بره بره ~~يوزنلك~~ كوزلرنه ديايانه باقارق] بونده ده ~~آجيم~~ آجيورم. بنم ده تورداولاسى يوره‌كم توبه سودا شيلرني هر داماديور.

نديم: هاديى نوكتجكم بر عزيت

نكار: خاطرك ايچون ...... قلبوى آچان نديم نوكتى ايچريه صوقار]

نوكت: اما بو تونه كناهى بونيكره

[قاپى يى كليدلرلر]

نديم: نه ده تيدره بواشى ده اليمن تره، [تخريك ايلر كيدوب قاپوى دكلير] ماشالله بوراده ايسه ايديمه باجه دنكلير .... كوشه قاپاما اورنيا يوريش.

نكار: نكارلم دكلى؟

نديم: دايما بنم باشمده.

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنی سوه‌نلر اغلادی — سنی سوه‌نلر اغلارم

بکانه‌لر سویله‌دی — سکانه‌لر سویله‌ین

سنه‌مک بنه سنک — سنه حقیق بنه سنک

قوجانمه گل دیدیم — فقط [illegible] صو ریور

تیر اوتیبر [illegible] — ولکیم بن [illegible]

یرن [illegible] — وجدانلر [illegible]

بنی سوه‌نلر اولدی — سنی سوه‌نلر اولدم

بکانه‌لر سویله‌دی — سکا بو نی سویلر

دنیانی بو حاله — [illegible]

دیو [illegible] — [illegible]

بنی سوه‌نلر اولدی — سنی سوه‌نلر اولدم

بکانه‌لر سویله‌دی — سکانه‌لر سویلر

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٠١

پشرو ده کرداک

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قاپیجی دربلوه ندیم صاتلانیر .

صحنه ۸

الالقضا جیلی

اودلکده عبده صوکرا حبیب ونجیبه اغا

عبده [تلاشله گیره‌رك] آمان خانم افندی فلاکت

نگار خیر اوله

عبده حسن پاشا طرفندن بر بوستانجی کلمش باغچه‌ده قوللقجی

أفندی‌یی ایستیورلر . [عبده چیقار] [ندیم [illegible] قانلانیر]

نگار ایوه شیمدی نه اولاجق ؟

ندیم [[illegible] قرامانجه] بوزوم ترتیب ایتدیکمز بر حیله

شیمدی [illegible] حبیبك قاپوسن آچ

[نگار حبیبك قاپوسن آچار]

عبده [تکرار گیره‌رك] امان أفندم أفندیم خبر دیرك چابوجه

بورایه کلیورلر ....

حبیب [ماکیه دکیشلکه فرلایه‌رق] لاحول ولا قوة بو نه‌ل

درکوده اوی . [illegible] هر طرف زنبقری تراکلوه .

[illegible] حقی وار [illegible] باقدقه شیمدی

[illegible] قالدی . او کوه دلتی نه ؟

[نگاری کوردکه شاشیره‌رق] و من الغرائب الماس

شیمدی یاتاقده ایدیکز نه چابوجه کیندی بورایه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گلیورکز .

نگار — بسیم بز احتضار سینده ده اوچماق ایچین گلدم

حبيب — احتضارمی ؟ [بسیمنك قاپوسنه گیدەرك]

نگار — خیر خیر گیتمه‌یك ... اوراده گیتمه‌سیك ....

حبيب — سبب ؟

نگار — شی ...... [بسیمه خطاباً] بسیم باوه باباك

شی گوزنطیه یوده . الیسه‌ریکی که .....

شی حیلیه ده ....

حبيب — یوقسه ..... [زوده‌لر اولار بغلیتی اوداشاده عزیز

حیار شاقر صادی اهلاده ده حیادر] اعوذ بالله

انادیاری بو خیالت ....

[عزیز ابوالفضانك اطه‌سنه قاحیار]

نگار — رؤیامی گوریورسکز افندی .

حبيب — رؤیا دگل اوپل باقسه‌کز آ یوریور .

نگار — حایر کیم دشیکی یوریور ؟

حبيب — یاهو گوریورسك ؟ عجبا نگارمی اوله گلدی

ابوالفضا — [ایکیسی فریاد ایله خجینك قوللرینه یاپیلامسه حیاتی]

دستور ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبیب — آماه افندی . خدامکز اوزی استیلا ایتدیکه بزی صیانت ایدیك .

ابو الفضا — [قاپیه دوغری آیاغ جبله آرقاسنه صاقلانیر] ~~حبیب~~ دستور .... دستور ....

حبیب — ~~بیج~~ [اوراسنه قاچار، گنه منکشه حیارشانه صاقلی حقار] آماده یاری بر دانه داها ......
[نگار کورلر] [بیج ~~بابا~~ بیج حقار]

ابو الفضا — دستور ....

نجم — بابا جغم نه اولدیکز ؟

حبیب — کوردیکیمیك . اوزی (اولادیم) جبلی استیلا ایتدی .
آماه یاری .... یتیشه یا ابو الفضا ....

ابو الفضا — بونلر بزم جبلی دکل ....

حبیب — جبلده جغم یوقسه نه اولدمی ؟

ابو الفضا — [قاپیه طوغرو قاچارکن] دستور ....

نعیمه آنا — [بردنبره قاپیده] ئوه ئوه ئوی —— سزی
کوفته خورلر سزی . بکر دن قتیلدامایك
اوه حبیب اولاجه حریف نه دیم ؟

حبیب — [تره یرك] مطلقا رؤیا ....

نعیمه آغا — بره حریف سنك کستا خلنك باشانك بولاتر
کتیشه شمدی سنی الستیدیه .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبيب: أفندم او عشقه بن أو دنه مى سن دوياسكز دكلمى؟ لطفيه يا بك [عزيزه كيرر]

عبدالله: ~~خانم أفندى سوكلو~~ [يا قلاشه رق قلانه] آمان افندى ناصل دنيا . بو سنانى باشى تا كندى ... سزى كوندورسكز كلسه ....

خيرآغا: سنى او دفنده ديدى وصلاحتله هرادهى صرفناسيك ~~خانه~~ سوكلو جانده سوكلو

حبيب: دده قيزمى؟ هانكى دده ده دنه ..... هاى صانلقله بو طاته ابلاديم .

خيرآغا: [قوللتيه ده] يا قالابيك كورديكى .

حبيب: أفندم قباحتم .....

نجيبه آغا: دائ اغا جنده آكلاديك

حبيب: آمان يارب بيته أى ابالفضا . خدام خدام ~~ندنه شفاعت اولماسه~~ بو رجكى ديه بدك اونده ده شفاعت ادمه .....

ابالفضا

نجيبه: [عزيزه كيرده رك] واى عزيز اوغلوم سنك بو دوده اتيشك .

عزيز: أفندم حبيب افه بنم أسكى اوسته دده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عتیه — دیمک سن ده اشته بوراده ایدک. بر گیجه گلوب ده
بنی بوراده بولدیکی ؟ نه سنک باباکک بو قراری
عزیز دیدیکیم. سکا اییلکم طوقونه بیلیردی.

حبیب — [عزیزه یاقلاشه رق] آمان عزیز اذیکلم بنی قورتار
نه اولورسه سندن اولور.

عزیز — بن ایدیشه قاپیشام.

عتیه — [قولاغنه] هایدی شو حبیبک ایشنه بیریکز
نه سی دار نه سی یوقسه چکمجه‌لری آلاسی ساتاسی
هیچ بر صندوغه دولدوره بیلیرک.
~~عزیزه حبیب ایشنه~~ اوطه‌کی بزده ده؟

عزیزه — اشته
[عتیه یقینه ایشاره ایدر]

حبیب — [عتیه‌یه] آمان یاوروم سکا صحابت ایت
نه ایسترسه‌ک دیدیکیم.

عزیز — نیچی دییه‌مسک؟

حبیب — مادام سنکم نیچه‌م هپ سنک اولسون استرسه‌ک
منکشه‌یی ده آل.

منکشه — یا عمادار

عزیز — فقط ...... بر شرطم داها ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ادلیه تمیز [illegible]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

بنم تماشا ایتدیکم اصلاحیه آدام عالم نظرنده شایان
حرمت انسانلی

حبيب — دکلمیدم .

عزيز — دکلسک بابا ... سنک یاشنده بر اختیار اولادی
یرینده بر کنج قیزله اولنرسه بن نکاره ناصل والده
دیرم . اوت تطبیقاتیده کبیسک .

حبيب — تطبیق می ؟ [نکاره باقار]

نكار — مادامکه حیاتکز موضوع بحث .

بیرم — بابا حیاتکه آجی .

حبيب — آه سویلیه‌مم ... بنی ترک ایتدک بو بر ساعت اول
سنک محکمه‌ده . ذاتاً سفالته بویله شمدی امکانی وار می ؟

عزيز — انجق اینه [آلیه آصحیه شارتی پارچه] باشکزدن
چاره‌سی باقک .

[ابوالفضا ادم‌کرلک دستور دیه باغیرر]

حبيب — [ملیه ملیه نکاره بونی باغیرر] یادی شو گوزلره
باقک عمریلی دائم گیدیسی کبی بن بونده
ناصل آییریم .

صحنة ٨

بیرم — [اطارده حیات تعقیب ایدر] شو طرفنده‌کی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوطه‌لری ده آرایلم. ایکی کیشی ده بو حریفی
آلوب حرجه قوله کوتوره‌لم.

حبیب: آماند أفندم — [عزیزه] بکی بکی هیچ
بکی..........

عزیز: [تحسینه‌آغایه] أفندم مادامکه سزده بنم پدرمک
دوستی‌سکز. سزدن بر رجام وار.

تحسینه‌آغا: نه‌یی سویله

عزیز: اوستادی عفو بیوریکز.

تحسینه: بکی فقط ...... بوتون بو مالنی بکا ویرمه
شرطیله......

ابو الضیا: أفندم نصفی فقط‌دن دره‌که‌سی ده بجدر

تحسینه: اولادیمدن بوقاعده قلم کیرمک [کیرر جیب ویرر]
یازه باقالم.

عزیز: [جیبه] اصل شرطی اونوتما...... نکاری
تطلیق ایدوه‌جکسک!

حبیب: ایشته اوده بابام حقی.

عزیز: بابام حقیسک؟ اوکا ایسه بنده قاریشام...
[تحسینه‌آغایه] أفندم بافقرا بنم سنه اوستادی
حکایت ایچدم

حبیب: [تلاشله] حاجم طور.

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
[illegible]
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نگار — [حبیبه] افندی جانلره اجیمیورمیسك

حبیب — بابامه صیغنم قاچیغم بابامه صیغنم . صوکرا

نگار — جانم افندی بدلالته سیزده بوشانمش/تکرار اولنیرز یکیدن نکاح کوچ برشیمی ؟

حبیب — صحیح یه آه شو قادینلر ~~هرشیئك~~ نیلیه هرشیئك چاره سنی بزدن ایی بولورلر

[عزیزه] بکی ایشته [حافظ ماذا حبیبه]

[نعیمه عزیزه اشارتلی] آل ....

عزیز — [نعیمه] سیزده افندیم شوده برحاتم داماد اوده شو قوجاسنی قالادر ~~قوله~~ قزیمزه ده ارقداشم ندیکم که تزویج ایتدیکم .

ابو الفضا — تیلاجیه نکاح وارسه وظیفه مزه شروع ایتك بودر حقوقده

حبیب — نه ؟ [نگاره] صاقین ها

عزیز — افندیم ذاتا هجرك حوش بوزاسر چاتمشدی

حبیب — حائکاه اولاسیه مصیب شریف .

نعیمه — هانده باقالم خواجه شونلرك نکاحنی ده حضورمزده قیسون .

حبیب — اولاماز افندیم واه اولاماز ...

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan ...
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بر اوپوشه بوتون سنه‌یی

حیف ترکا جرئت آلیقمسن

لکه یاری الدہ پیدب

قالدی آتشا ترك ایدیك

بولدی کلمه پرغت

سوخته پر جیب

آه آه آه آه ـــــ

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

کتبه انا — نه دیمه اوله ماز مسه بابایم

حبیب — شو افندم .... وقت عودت

عزیز — او منکشه یه دوشر.

حبیب — آنا ده یاری؟ بن شو اکلایامیورم ...

منکشه — ؟ [باشیله اشارت ایده‌رک اوت اوت دیر]

حبیب — نه؟ آه آنا ایچین قالقه کلیر. بایلاجغم دیوه
بر اوباشی کوریورم [بایلیر] منکشه

منکشه بیتیه

منکشه — افندی ادیبه دفع ایلیور ایشته تقصیراتی عفو ایتسونه

حبیب جانانه.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(٢٧) [illegible] سنيزى [illegible]

حقيقا كه [illegible] ايله

بيرحوه يانيا

شكلر

شكلر

دان

وقورلا

دوه

اهالى

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

الوالده

		قورو	حبیب	عزیز	ندیم	عبد	ملکه	بحیه	نکار	[illegible]
١	بزم سنبله / کی دنیفا لا	×	×		×	×	×			
٢	برفریری سودم	×	×		×	×	×			
٣	بیزاریتیه				×					
٤	عشق و کودا		×	×						
٥	بزم قاپاپچه	×			×	×	×	×	×	×
٦	حرام دلسوبه				×				×	
	بیزاریتیه	×	×	×	×	×	×	×	×	×
٧	کلدی بهار	×	×	×	×	×	×	×	×	×
٨	هاهاها	×	×		×	×	×		×	×
٩	تیه تاده			×						
١٠	آناخنار			×				×	×	×
١١	قلیم راه			×	×				×	×
١٢	دعا	حیفلر +*	×	×	×			×	×	×
١٣	بنم کونولدکی				×				×	
١٤	ادریانده یافاه						×	×		
١٥	آه کونولی بکیم				×			×	×	×
١٦	دانسی	ریلر								
١٧	تیریخ تیریخ		×	×	×	×		×	×	×
١٨	اوده تیه بر آرکدیم	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	سیاه اینجیم						×	×		

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Açık Erişim Sanat Arşivi

١) تشكل جمع و رشدك　بسیجه　نظام　غنه　ندیم　فکرت
× × × ×
×
٢) سهل قوت قلم
× × ×
٣) نیسوره دیرنداك
× ×
٤) بوادیونه دیکه شه　توزد ×　و هیسی یابر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

103

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 32

101